

Zeitschrift: Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer
Herausgeber: Auslandschweizer-Organisation
Band: - (1974)
Heft: 4

Artikel: Votación de los días 19 y 20 de octubre, de 1974
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-910721>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

EL MENSAJERO SUIZO

16-30-9

Carretera de Burgos, Km. 9,400 - ALCOBENDAS (Madrid) - Noviembre, 1.974

Votación de los días 19 y 20 de octubre, de 1974

LOS resultados de la votación federal concerniente a la iniciativa popular lanzada por el partido denominado «Action Nationale» contra el exceso de penetración extranjera y la superpoblación de Suiza, han sido los siguientes: participación de votantes, 69,8 % del cuerpo electoral; cantones aceptantes, ninguno; sí, 878.739 o sea el 34 % no, 1.689.870 o sea el 66 por ciento.

En la declaración que hizo, a la noticia de este resultado, el Señor Consejero Federal Kurt Furgler, Jefe del Departamento Federal de Justicia y Policía, expresó la satisfacción del Consejo Federal por la confianza que el pueblo y los cantones han depositado en él y subrayó la eficacia del diálogo en la democracia directa. El señor Consejero Federal Furgler hizo resaltar igualmente el apoyo así dado a la política del Consejo Federal y evocó al mismo tiempo un malestar que rebasa ampliamente el problema planteado por los trabajadores extranjeros. Hablando del justo equilibrio necesario entre la población suiza y extranjera, con

el respeto hacia las obligaciones humanitarias e internacionales, mencionó la revisión actualmente en curso que debe conducir a un reglamento moderno de los derechos y deberes de los extranjeros que viven en nuestro país. El señor Furgler formuló la invitación del Consejo Federal a todos los ciudadanos en vista de su participación a la definición de una política general colocando al hombre y el bien común en el centro de las preocupaciones.

Por su parte, el señor Consejero Federal Ernst Brugger, Presidente de la Confederación, expresó su satisfacción en las declaraciones hechas a las agencias de prensa. «La incertidumbre paralizante que ha constituido una fuerte hipoteca para nosotros estos últimos tiempos ha desaparecido ahora» subrayó el Presidente de la Confederación. «Podemos desde ahora consagrarnos con un nuevo ímpetu a las demás tareas». Añadió que el número de «sí» votados demuestra que el

(Pasa a la página 4.º)

CAPA NEGRA
DE LUXE
UNA AUTÉNTICA RESERVA
DE BRANDY

ARMADA CREAM
UN JEREZ SIN FRONTERA

DOS PRODUCTOS GARANTIZADOS
POR EL PRESTIGIO DE UNA FIRMA

SANDEMAN
JEREZ

BBC
BROWN BOVERI

Producción,
transformación,
distribución y utilización
de la energía eléctrica

Brown Boveri de España, S. A.
Madrid-Barcelona-Sabadell-Bilbao-Gijón

INFORME DE EMPRESAS

Este mes...

SWISSAIR Madrid

SWISSAIR vuela a la capital de España regularmente desde mil novecientos cuarenta y seis. En el año 1950 abrimos una oficina en la Avenida de José Antonio, núm. 68. En aquel tiempo se vivía con más tranquilidad y nos conformábamos con volar a Madrid 3 veces por semana en un avión de tipo Convair 240.

Desde 1954 se comenzó a operar este trayecto con avión DC4 y 4 años más tarde con uno del tipo DC6 B. Poco a poco aterrizó cada dos días un avión de Swissair en Madrid-Barajas. A finales de 1961 nos fue posible mejorar nuestros servicios considerablemente, sirviendo estos trayectos con un avión Caravelle.

Entretanto se habían quedado pequeñas nuestras oficinas y tuvimos que trasladarnos al Edificio España, el Edificio de las Compañías Aéreas, instalándonos en unos locales de situación única.

(Pasa a la página 4.º)

**EL
GRUPO
ZURICH**

«Zurich»
«Vita»
«Hispania»

Aseguradoras modernas con tradición

Paseo General Martínez Campos, 30
Teléfono 410 36 00

MADRID-10



**OMEGA ES
EL DEPORTE**

Allí donde está el deporte, está OMEGA,
porque OMEGA es el deporte.

**Ω
OMEGA**

Primera organización mundial para la medida exacta del tiempo

Votación...

problema de los trabajadores extranjeros debe seguir siendo tratado con «gran esmero y seriedad».

En los medios de la emigración española en Suiza, y en las regiones de España de donde provienen los mismos, así como también en el seno de las esferas oficiales y en la opinión pública española, la reacción fue unánime al resultado del escrutinio esperado con inquietud por muchos. Felicitaciones por el hecho de que la causa de los trabajadores extranjeros haya prevalecido. La prensa, la radio y la televisión españolas no han ahorrado sus comentarios de alivio. Aunque ciertas restricciones hayan debido ser puestas en vigor para la entrada de nuevos trabajadores extranjeros (20.000 permisos de estancia anuales; por el momento los trabajadores extranjeros llamados «temporeros» no serán afectados por estas medidas), no habrá emigrantes llamados a dejar Suiza bajo presión. Los medios informativos españoles así como los

corresponsales de sus periódicos en Suiza daban pruebas de una cierta comprensión, en la víspera de la votación, para el problema tal como se presentaba para nuestro país, a pesar de la incertidumbre en la cual muchos emigrantes vivían en ese momento. Suiza alberga cerca de 1.100.000 extranjeros para una población total residente de 6 millones. La proporción del 16,5 % es única en el mundo por su amplitud. En 1973, el 23 % de la población activa en Suiza estaba compuesta de extranjeros y, en el mes de agosto del mismo año, dicho porcentaje alcanzó hasta el 27 %. Para volver a los comentarios de la prensa española, ha sido interesante constatar que varios de ellos han hecho resaltar en términos positivos el sistema político que reina en nuestro país y que acaba de dar pruebas de su eficacia haciendo triunfar lo que se puede llamar la voz de la razón. A continuación de una campaña electoral no falta de agudeza.

"FORFAIT" GINEBRA: del 1-11-74 al 30-4-75

Si durante estos meses viaja a Ginebra, le interesa suscribirse a uno de los ventajosos «forfaits» de tres, cuatro o cinco días, que, además de la media pensión,

incluyen una cena típica, visitas, abono para transportes públicos, etc. El «forfait» de tres días (dos noches), por ejemplo, vale solamente 154,50 Frs.

Oficina Nacional Suiza del Turismo. Madrid.

Civilconsult, S A

INGENIEROS CONSULTORES DE INGENIERIA CIVIL, INDUSTRIAL Y ARQUITECTURA, PARA PLANTAS INDUSTRIALES Y EDIFICIOS ADMINISTRATIVOS

Nuñez de Balboa, 118
E - Madrid - 6

Tel. (91) 2 61 63 52 / 90
Telex; 23217 CCMAD-E

Agencia en Suiza; Badenerstrasse, 414 - CH 8004 Zürich.

S A Consu

Infanta Carlota, 123-127
E - Barcelona - 15

Tel. (93) 2307607 / 2507208
Telex; 53082 CONSU - E

LIMUCO, S. A. / Barcelona

LIMUCO, S. A. / Zürich

Wir suchen ständig

VERTRETUNGEN

von ausländischen Produkten in Spanien
von spanischen Produkten in der Schweiz

Barcelona-17

C/. Los Vergos, 53/55

Madrid-33

P. R. La Colina, Bloque 15

8004 Zürich

Badenerstr. 414, 3.^o